

Translatorium - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium
Kod przedmiotu	09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0
Wydział	Wydział Artystyczny
Kierunek	Sztuki wizualne
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra sztuki
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	6
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	mgr Joanna Simpson

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczenia i interpretacji różnego rodzaju tekstów (naukowych, artykułów, listów, raportów, itp.) z języka angielskiego na j. polski. Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę na temat ogólnie panujących kryteriów efektywnego tłumaczenia (zachowanie stylu, klarowność informacyjna, normy kulturowe, nastrój, odbiorca). Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi formami tłumaczeń, wskazanie na różnice między tłumaczeniem a interpretacją oraz umiejętne korzystanie ze słownika podczas tłumaczeń. Celem jest również przygotowanie studentów do efektywnego sposobu tłumaczenia tekstów w przyszłej pracy zawodowej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej. Student powinien też posiadać pewną wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych. Powinien mieć również świadomość istoty poprawnie tłumaczonych tekstów oraz znać kryteria, które muszą być spełnione by efektywnie przetłumaczyć tekst. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością efektywnego korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i umiejętne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku.

Zakres tematyczny

1. Colours - tłumaczenie tekstu w parach i wybranie najlepszej wersji.
2. Advertising - tłumaczenie tekstu.
3. Pitfalls of a good translation - przykłady błędnych tłumaczeń tekstów i ich konsekwencje.
4. Art and Artists.
5. Lost in Translation.
6. Will the real Mona Lisa please stand up.
7. Tłumaczenie instrukcji na produktach przemysłowych, chemicznych, kosmetykach, itp. - przykłady.
8. Test końcowy.

Metody kształcenia

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, analiza, porównanie tekstów, itp.) z częścią praktyczną (praca w grupach lub parach - tłumaczenie tekstów, korzystanie ze słownika).

Studenci na każdych zajęciach pracują nad wybranym tekstem i próbują go w parach tłumaczyć. Prowadzący przez cały czas monitoruje postępy pracy studentów i udziela ważnych wskazówek.

Poprzez analizę i porównanie tekstów tłumaczonych w parach - studenci mają okazję obiektywnie spojrzeć na błędy, jakie często towarzyszą tłumaczeniom i krytycznie spojrzeć na jakość wykonanego tłumaczenia uwzględniając poznane kryteria.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Znajomość języka zgodnie z normami B2+ ESOKJ.	K2_U28	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - test - test końcowy - pod koniec semestru studenci samodzielnie tłumaczą fragment wybranego tekstu	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Umiejętność tłumaczenia/interpretacji tekstów zgodnie z poznanymi na zajęciach kryteriami i zasadami efektywnego tłumaczenia różnych gatunków tekstów. Umiejętne korzystanie z informacji zawartych w słowniku. Aktywny udział na zajęciach. Dostarczenie jednego lub dwóch tekstów do tłumaczenia dla grupy.

Literatura podstawowa

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski, I II tom, Warszawa 1984
2. Słownik języka angielskiego online McMillan
3. Teksty profesjonalne przygotowane przez prowadzącego i studentów

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr hab. Helena Kardasz, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 01-05-2017 14:22)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ